

Vers une typologie informationnelle des constructions à détachement

1. Principes de base

1.1. Typologie et universaux

1.2. Détachements, ordre des mots, degrés d'oralité

(1) **Fi.** [Esko : *Minä otan tärkeän askeleen, pappa. (...)* Topias : *Minä ymmärrän. Sinä tarkoitat sitä suurta muutosta kuin sinulle nyt tapahtuva on, koska aviosäätyyn rupeet ; tämä on se tärkeä askel.* Esko : *Sitähän minä tarkoitan.* (1)' **Es.** [Esko : *Ma astun tähtsa sammu, papa. (...)* Topias : *Ma möistan. Sa mötled seda suurt muudatust, mis sinuga nüüd sünnib, kui sa abielu-seisusse astud ; see on tähtis samm.* Esko : *Just seda ma mötlen.* (1)'' **Fr.** [-Esko : Je vais franchir un grand pas, Papa. (...)] Topias : J'entends bien. Tu veux dire ce grand changement qui va intervenir dans ta vie maintenant que tu t'embarques dans le mariage. C'est ça, ton grand pas. Esko : C'est ça même, c'est bien ça. (Aleksis Kivi, *Nummisuutarit* [Les Savetiers de la Lande, 1864]).

1.3. Structuration informationnelle et dimension textuelle

A/ la **stratégie binaire 1** (Thème – Rhème)

(2) Moi l'air en conserve (Th), je n'aime pas ça !

B / la **stratégie binaire 2** (Rhème – Mnémème)

(3) Ça n'arrive qu'à moi, des choses pareilles (Mn) !

2. Détachements et contrastivité externe

2.1. Deux opérations distinctes de détachement

2.2. Détachements dans les langues ouraliennes

(4) – *Kyllä se säilyy oikein aito taideteos.*

« Ah oui ça se conserve **une véritable œuvre d'art**. »

(5) NP1 + (ni) + se1 + V + x : *Toi meidän äiti ni se on tosi hauska.*

« **Cette (notre) mère(-là) eh bien** (PEN) **elle** est vraiment chouette. »

(6) – *Se1 + V + x[se NP] – Se osui oikeaan se puhe.*

« Il a atteint son but **le discours** »

– *[siinä]1 + V + n(ni) [siinä NP :ssä] – Siinä oli paljon hyvääki, ni siinä alustuksessa.*

« Là-dedans il y avait beaucoup de bon effectivement, **alors dans ce topo** »

(7) – *Siis nämä ihmiset jotka nytte / KASVAA / nämä näi siis mulla .. lapseni / niil [adessif] / niil on niin paljon parempi ravinto*

« Bon **ces gens** qui maintenant, GRANDISSENT, **ceux-ci ceux** bon moi .. mes enfants, **ils, ils** ont une alimentation bien meilleure. »

(8) – *Nämä lasinsirut jotka siis ikkunasta / tuli sisälle SILLÄ puolella / niin ne / ne jäi seiniin kiinni / se oli / se oli ihan täys / lasia / seinät*

« **Ces bouts de verre** qui donc de la fenêtre, entraînent de CE côté, **eh bien ils, ils** restaient aux murs accrochés, **c'était, c'était** tout plein, de verre, **les murs** ».

2.2.2. Une interlangue fennique, le finnois des Sames

(9) – *Niinhän ne sanoo niin Inarilaiset* [G20]

ainsi(+PEN) ils disent(sg.) ainsi Inariens « C'est ce qu'ils disent, les gens d'Inari ».

(9)' [Ils disent ça ?] *Niin (ne sanoo).* « Ah oui (c'est ce qu'ils disent) ».

2.2.3. Une langue samique, le same du Nord

(10) [Quel âge a Anot ?] – *Na mon gal in duohta die`de man boaris le`s.*

« **Ah moi oui non vraiment** je ne sais pas quel âge il peut bien avoir (potentiel). »

(11) [Et la maison de tes parents elle était... ?] *Hirsa.... Hirsavisti =>> Guda дума аso (Rh) dat hirssat (Mn)*

« En rondins.... Une maison en rondins = >> De six pouces d'épaisseur (Rh) les rondins (Mn) ».

2.3. Les leçons du détachement dans des langues typologiquement diverses

2.3.1. Détachements et PEN

(12) [Discussion sur la responsabilité des seniors dans l'élection de Nicolas Sarkozy]

– C'est pas vrai pour tous les plus de 65 ans ! Les vieux de l'immeuble (DI) / eh ben (PEN) / ils ont pas voté Sarkozy ! Y en a même un / il m'a dit : « Le Sarko (DI-Th1) / son ouverture (DI-Th2) / ses réformes (DI-Th3) / c'est du bidon. » (Extrait d'un corpus personnel rassemblé lors de l'élection présidentielle de 2007 en France)

(13) All. *Die Kumpels, die hierher kamen, die hatten doch wenig Geld*

les gars qui ici sont venus, ils avaient PEN peu argent

« Mes copains qui sont venus ici, ils avaient c'est vrai (PEN) peu d'argent. » (Miller & Fernandez-Vest 2006 :33).

2.3.2. Détachement initial syntaxiquement non lié

(14) Le métro, avec la Carte Orange, tu vas n'importe où

(15) *Sobaka / vseгда poly grjaznye*

chien toujours planchers sales
 « Avec un chien, les planchers sont toujours sales » (Miller & Fernandez-Vest, ibid. : 41 ; nombreux exemples dans Zemskaya 1973).

2.3. Détachements et propositions corrélées

(16) Bengali

a. *je cheleta amar bondhu, se esechilo*
 qui garçon-le mon ami , il est venu
 « le garçon qui est mon ami est venu »

b. *se esechilo, je cheleta amar bondhu,*
 il est venu, qui garçon-le mon ami
 « il est venu, le garçon qui est mon ami » (Comrie 1981)

(17) Russe

Kotorye vot klienty est' u menja, i tem ja smotrju
 Qu-(nom.pl.) PEN client(nom.pl.) sont à moi(gén.) et ces(dat.pl.) je(nom.) regarde(prés. 1sg.)
 « Je m'occupe des clients qui sont les miens »

(18) *A kotoroe v butylkax, ono segodnja'snee ?*
 mais qu-(neutre sg.) dans bouteilles(loc.pl.) il d'aujourd'hui

« Mais celui [lait] dans les bouteilles, il est d'aujourd'hui ? (Miller & Fernandez-Vest 2006 :54 – exemples repris de Lapteva 1976)

3. Détachements et contrastivité interne : la relation oral-écrit

3.1. Détachements de l'écrit oralisé

(19) La difficulté fondamentale (insurmontable ?) en traduction automatique tient à ce qui fait la spécificité de tout texte – littéraire ou non – écrit dans une langue, à savoir la formulation elliptique (...). Or un automate ne peut travailler que sur de l'explicite (...). Le paradoxe est de devoir réconcilier le texte et l'automate.

(20)' a. Alors (PEN) / la difficulté fondamentale / en fait (PEN) en traduction automatique (DI) / elle est due à ce qui fait la spécificité de tout texte écrit dans une langue naturelle / que ce texte soit littéraire ou NON.

(20)' b. c'est-à-dire ce qui fait la spécificité d'un texte en langue naturelle (DI) c'est / sa formulation elliptique.

(20)' c. Le paradoxe de la traduction automatique (DI) / c'est d'avoir à RECONCILIER / si vous voulez (PEN) / le texte et / et l'automate.

3.2. Détachements et conversation stylisée

(21) • **A – Kertomukset omasta / lapsuudesta / oman MINÄ-tunteen herättämisestä / ne on kaikilla ihmisillä vähän erilaisia.** [A27]

« **Les récits** sur sa propre / enfance / sur la façon d'éveiller son propre sentiment du MOI [Th] / ils sont pour tout le monde un peu différents »

• **B – Monet kirjailijat ovat tarkasti kuvanneet omaa minätunteen heräämistä. Ihmisten kokemukset tällä alueella ovat hyvin yksilöllisiä.**
 « Bien des écrivains ont décrit avec précision l'éveil de leur propre sentiment du moi. Les expériences des êtres dans ce domaine sont très individuelles. »

(22) [- Le processus de la créativité n'évolue-t-il pas avec le temps ?]

• **A – Kyl siin varmast vähän eri eri eri mekanismi / mekanismi on hiukan ehkä muuttunut / tän luovan / prosessin / mekanismi.**

« Ah oui là sûrement un mécanisme un peu diff diff différent / le mécanisme a peut-être un peu changé / **le mécanisme / de ce processus créatif(-ci)** . »

• **B – Luulisin myös luovan prosessin mekanismin iän mukana muuttuneen.**

« Je croirais aussi que **le mécanisme de ce processus créatif** avec l'âge a changé. »

3.3. Détachements et grammaticisation d'une langue orale (Ex. sames)

4. Constructions à détachement et structure informationnelle du discours

4.1. Le statut textuel du DI et du DF

(23) [Quand ton père est-il arrivé en Amérique ?]

θ Minu ISÄ... lähti merelle / kun hän oli kuudentoista vuotias. (...) Mutta minä en tiedä koska hän / juuri tuli / Amerikkaan [Mn].

« Mon père.... a pris la mer / quand il avait seize ans. (...) Mais je ne sais pas quand il / est arrivé exactement / en Amérique [Mn]. »

(24)

1. E₁ – Excusez-moi madame / je cherche **l'église Saint Roch**.

2. I₁ – θ Bè elle est là (*montre vers le haut la chapelle des Pénitents Bleus*) / NON ATTENDEZ !

3. E₁ – **Saint Roch** ? Non c'est pas ça.

4. I₁ – (*vite*) Non nononon c'est pas ça alors attendez / venez par ici. (*remonte la rue des Etuves*) (...) / et: et et vous verre:z l'église elle est là alors.=>> C'est là / **Saint Roch**.

1. E₁ – (...) **l'église Saint Roch** ↓ Rh

2. I₁ – [*geste déictique*] (...) Rh

3. E₁ – **Saint Roch** ↑ non c'est pas ça ↓ (Th – Rh)

4. I₁ – (...) C'est là ↓ **Saint Roch** —> (Rh – Mn)

4.2. Le DI et le DF dans l'argumentation

(25) [Discussion sur la LOPR]

– On m’a dit que la la question / de la la .. de la programmation en euros constants / serait REPOSEE par des députés de la majorité. On va VOIR / si ça sert à quelque chose.(DF).

(26) [France Culture, 01/04/2006, Science Fiction, « La recherche est-elle sauvée ? »]

– (le journaliste) Alors / Alain Trautmann (..) / est-ce que / ça signifie que la recherche est sauvée ?
 – (AT) Ah non / certainement pas. Je crois que le bilan (DI) c’est CLAIEMENT la recherche n’est pas sauvée / et donc il y a encore des choses à faire. Le .. le fait que le collectif se soit dissous le 13 mars (DI) / ça signifie essentiellement que / il nous semblait pas possible de continuer / à fonctionner dans les mêmes conditions / et il fallait qu’il y ait / une REORGANISATION / (...). ==> Et donc / encore une fois j’insiste / des questions comme / l’Europe / les les réformes du système d’enseignement supérieur (DI) / c’est des choses qu’on a / insuffisamment ABORDE / on le fera à l’avenir. (...)

Alors / sur quoi porte le .. le désaccord principalement ? Y a / d’une part que / un des éléments centraux de nos propositions (DI) / c’était de dire / « Il faut apporter une réponse / à l’interrogation MAJEURE des jeunes qui se détournent de la recherche / qui en voient pas d’avenir. » Et un de ces éléments centraux (DI) / c’était l’existence d’un plan pluriannuel pour l’emploi / que les jeunes sachent que / s’ils s’engagent dans la recherche / ils ont des chances de pouvoir / y travailler / et exercer ce métier. Or ce plan pluriannuel pour l’emploi (DI) / qui a été réclamé de TOUT CÔTE / pas seulement par SLR et les Syndicats / mais il y a aussi / le le Conseil Economique et Social . (...) eh bien le gouvernement l’a refusé.

Références bibliographiques

- BERNINI Giuliano and SCHWARTZ Marcia L. (eds.), 2006, *Pragmatic organization in languages of Europe*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter, Empirical approaches to language typology, Eurotyp 20-8, 630 p.
- BARNES Betsy K., 1985, *The pragmatics of left detachment in Standard spoken French*, Amsterdam, John Benjamins, Pragmatics & Beyond VI:3.
- BIBER DOUGLAS, 1988, *Variation across speech and writing*, Cambridge, CUP.
- BLASCO-DULBECCO Mylène, 1999, *Les dislocations en français contemporain. Etudes syntaxiques*, Paris, Ed. Honoré Champion.
- CHAFE Wallace L., 1976, « Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics and points of view », in C.N. Li (ed), *Subject and Topic*, New York, Academic Press.
- 1994, *Discourse consciousness and time : the flow and displacements of conscious experiences in speaking and writing*, Chicago, Chicago University Press.
- COMBETTES Bernard, 1998, *Les constructions détachées en français*, Paris-Gap, Ophrys.
- 2004, « La thématization dans une perspective diachronique : Structures textuelles et système linguistique », in *Structure Informationnelle et Particules Énonciatives*, p. 189-208.
- COMRIE Bernard, 1981, *Language universals and linguistic typology*, Oxford, Basic Blackwell.
- 2005, « La typologie des langues ouraliennes, comparées avec les autres grandes familles d’Eurasie septentrionale, in *Les langues ouraliennes aujourd’hui – The Uralic Languages today*, p. 75-86.
- CROFT William, 2002 [1990], *Typology and universals*, Cambridge, Cambridge University Press.
- DIK Simon C., 1997, *The theory of Functional grammar, Part 2 : Complex and derived constructions*, Berlin, De Gruyter.
- DRYER Matthew S., 1998, « Aspects of word order in the languages of Europe », in A. Siewierska (ed), *Constituent order in the languages of Europe*, Berlin-New York, Mouton, p. 283-317.
- DUPONT Norbert, 1985, *Linguistique du détachement en français*. Peter Lang, Berne.
- ENKVIST (ed.), 1982, *Impromptu speech : a symposium*, Åbo, Åbo Akademi, coll. MSÅAF, 78.
- FERNANDEZ-VEST M.M.Jocelyne, 1982 [1977], *Le finnois parlé par les Sames bilingues d’Utsjoki-Ohcejohka (Laponie finlandaise) - Structures contrastives, syntaxiques, discursives*, Préface de Claude Hagège, Paris, SELAF, coll. L’Europe de Tradition Orale, 1, 343 p., cartes & photog.
- 1987, *La Finlande trilingue, 1. Le discours des Sames. Oralité, contrastes, énonciation* (Préface de Claude Hagège), Paris, Didier Erudition, 990 p.
- 1994, *Les Particules Énonciatives dans la construction du discours*, Paris, PUF (coll. Linguistique nouvelle).
- 1995, « Morphogenèse orale du sens: de l’espace des langues aux objets de discours », in M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), *Oralité : invariants énonciatifs et diversité des langues; Intellectica*, 1995/1, 20, 7-53.
- 1997, *Parlons lapon. Les Sames, langue et culture*, Paris, L’Harmattan, 347 p.
- 2000, Déixis, interaction, grammaticalisation : le cas des particules énonciatives en same du Nord et en finnois. – *Grammaticalisation aréale et sémantique cognitive...p.* 65-80.
- 2004a, « Mnémème, Antitopic : Le post-Rhème, de l’énoncé au texte », in *Structure Informationnelle et Particules Énonciatives*, p. 65-104.
- 2004b, « Structure informationnelle et dialogue théâtral émergent : les stratégies énonciatives des Savetiers de la Lande (Aleksis Kivi, *Nummisuutarit*, 1864) », in J. Härmä & U. Tuomarla (éds.), *Actes du VIe Colloque franco-finlandais de linguistique contrastive*, Université de Helsinki, Publications du Département des langues romanes, 15, p. 104-122.
- 2004c, Chapter 4. « The information structure of bilingual meaning: a constructivist approach to Californian Finnish conversation », in Tuija Virtanen (ed.), *Discourse approaches to cognition*, Mouton de Gruyter, p. 49-78.
- 2005, « Information structure and typological change : Northern Sami challenged by Indo-European models », in *Les langues ouraliennes aujourd’hui – The Uralic Languages today*, p. 563-576.
- 2006a, Vers une typologie linguistique du détachement à fondement ouralien d’Europe, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 2006-1, p. 173-224.
- 2006b, « Processus mémoriels et structuration informationnelle de la parole bilingue », in N. Zelal (éd.), prépublication *du IVe Colloque International Sciences du langage, traductologie et neurosciences*, organisé par le Laboratoire des Sciences du Langage et de la Communication (SLANCOM), Université d’Alger, 17-18 juin 2006, Hôtel El Emir, Cheraga, 6 p.
- sous presse 2007a, « Word Order and typological change from oral to written : evidence from the Finnic and Samic languages », in *Papers from the Xth International Congress of Finno-Ugrists (FU 10)*, Yoshkar-Ola, Mari Republic, 15-20.08.2005, 10 p.
- sous presse c : « Structure Informationnelle et genre discursif: la description d’itinéraires en français », in Actes du Colloque *Verbalisation de l’espace et cognition située : la description d’itinéraires piétons* (Montpellier, 16 Novembre 2001), Paris, Editions L’Harmattan, 16 p.
- FERNANDEZ-VEST M.M.Jocelyne & GRÜNTAL-ROBERT Tiiu, 2004, « Typologie de l’ordre des mots (ORM) dans l’interaction simulée : Essai sur le dialogue de théâtre estonien, finnois, français », in *Grammar and interaction*, M.M.J. Fernandez-Vest & K. Pajusalu (eds.),

- Linguistica Uralica*, Tallinn, 4, p. 40-59.
- FEUILLET Jack, 2006, *Introduction à la typologie linguistique*, Paris, Honoré Champion, Bibliothèque de grammaire et de linguistique.
- FREI Henri, 1979, « Définition du type Les Marocaines, vous aimez? », in M. Höfler & H. Fernay & L. Wolf (hrsg.), *Festschrift Kurt Baldinger*, Tübingen, I. Max Niemeyer.
- FRIED Myriam & ÖSTMAN Jan-Ola (eds.), 2004, *Construction grammar in a cross-linguistic perspective*, Amsterdam-New York, John Benjamins, Constructional approaches to grammar, 2.
- Grammaticalisation aréale et sémantique cognitive: les langues fenniques et sames. Areal Grammaticalization and Cognitive Semantics: the Finnic and Sami Languages*, M.M.J. Fernandez-Vest (dir.), Actes du Colloque International du C.N.R.S. tenu les 9 et 10 avril 1999 en Sorbonne, Tallinn, Eesti keele sihtasutus, Oural-Ural, 1.
- GREENBERG Joseph H., 1966, Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements. – J. Greenberg (ed.), *Universals of language*, Cambridge, Massachusetts, MIT Press.
- GRÜNTAL-ROBERT Tiit, 2000, « Grammaticalisation des particules énonciatives », in *Grammaticalisation aréale et sémantique cognitive...*, p. 81-94.
- 2005, « Les particules énonciatives du dialogue théâtral en français – estonien – finnois », in *Les langues ouraliennes aujourd'hui . The Uralic languages today...*, p. 577-585.
- GUIMIER Claude (éd.), 1999, *La thématization dans les langues*, Actes du Colloque de Caen, 9-11 octobre 1997, Bern-Berlin, Peter Lang, 452 p.
- GUNDEL Jeanette K., 1985, Shared knowledge and topicality, *Journal of pragmatics* (« Shared knowledge »), 9, 3-4, p. 83-107.
- 2002, « Information structure and the use of cleft sentences in English and Norwegian », in H. Hasselgård, S. Johansson, B. Behrers & C. Fabricius-Hansen (eds.), *Information structure in a cross-linguistic perspective*, Amsterdam-New York, Rodopi, p. 113-128 .
- HAGEGE Claude, 1978, « Du thème au thème en passant par le sujet : pour une théorie cyclique », *La linguistique*, 14, 2, 1978, p. 3-38.
- 1984, « Sur les trois structurations de l'énoncé dans les langues humaines », *Lingua e stile*, XIX, vol. 3, pp. 343-379.
- 1995 [4^e éd., 1^{ère} 1982], *La structure des langues*, Paris, PUF, coll. « Que sais-je ? », n° 2006, 128 pages.
- 2002, Sous les ailes de Greenberg et au-delà. Pour un élargissement des perspectives de la typologie linguistique, *BSLP*, XVCII, 1, p. 5-36.
- HAKULINEN Auli & KARLSSON Fred, 1979, *Nykysuomen lauseoppi*, Helsinki (SKST 350).
- HASPELMATH Martin, KÖNIG Ekkehard, OESTERREICHER Wulf & RAIBLE Wolfgang (eds.), 2001, *Language typology and language universals. Sprachtypologie und Sprachliche Universalien. Typologie des langues et universaux linguistiques. An international handbook / Ein internationales Handbuch / Manuel international*, 2 vol. Berlin-New-York, Walter de Gruyter.
- HEINE Bernd & KUTEVA Tania, 2005, *Language contact and grammatical change*, Cambridge University Press, Cambridge approaches to language contact, 3, 308 p.
- ISKI = *Iso suomen kielen kielioppi*, Auli Hakulinen & Maria Vilkuna & Riitta Korhonen & Vesa Koivisto & Tarja-Riitta Heinonen & Irja Alho, Helsinki, SKS, 2004, 1680 p.
- KRUIFF Geert-Jan M., 2002, « Formulating a category of informativity », in H. Hasselgård, S. Johansson, B. Behrers & C. Fabricius-Hansen (eds.), *Information structure in a cross-linguistic perspective*, Amsterdam-New York, Rodopi, p. 113-128 .
- LAAKSO Johanna, 2005, « Langues fenniques et linguistique générale », in *Les langues ouraliennes aujourd'hui . The Uralic languages today...*, p. 179-194.
- LACHERET Anne & FRANÇOIS Jacques, 2003, « De la notion de détachement topical à celle de constituant thématique extapositionnel », in *Linguistique du détachement*, p. 167-198.
- LAPTEVA O.A., 1976, *Russkij razgovornij sintaksis*, Moskva, Nauka.
- LAMBRECHT Knud, 1981, *Topic, Anti-topic, and verb agreement in non standard French*, Amsterdam, John Benjamins.
- 1994, *Information structure and sentence form. Topic, focus and the mental representations of discourse referents*, Cambridge, Cambridge University Press.
- 2001, Chap. 80. "Dislocation", in Haspelmath & al. (eds.), *Language typology and universals...*, vol. 2, p. 1050-1078.
- 2004, « Un système pour l'analyse (...) des constructions clivées en français », in M.M.J. Fernandez-Vest & Sh. Carter-Thomas (eds.), *Structure Informationnelle et Particules Énonciatives...*, 21-61.
- Les langues ouraliennes aujourd'hui. Approche linguistique et cognitive – The Uralic languages today. A linguistic and cognitive approach*, 2005, M.M.Jocelyne Fernandez-Vest (dir.), Paris, Honoré Champion, Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, vol. 340, 688 p.
- LEINO Jaakko & KUNINGAS Johanna, 2005, « Structure Informationnelle et ordre des mots : exemples français, kabyles, finnois », in *Les langues ouraliennes aujourd'hui – The Uralic Languages today...*, p. 587-598.
- Les opérations de thématization en français ; Cahiers de praxématique*, 30, 1998.
- Linguistique du détachement, Cahiers de praxématique*, 40, 2003, F. Neveu (ed.).
- MASLOVA Elena & BERNINI Giuliano, 2006, « Sentence topics in the languages of Europe and beyond », in G. Bernini & M.J. Schwartz (eds.), in *Pragmatic organization in languages of Europe*, p. 67-120.
- MILLER Jim, & FERNANDEZ-VEST M.M.Jocelyne, 2006, « Spoken and written language », in G. Bernini and M.L. Schwartz (eds.), *Pragmatic organization in languages of Europe*, p. 9-64.
- NEVEU Franck, 1998, *Études sur l'apposition*, Paris, Honoré Champion.
- 2003, « Présentation : Détachement, adjonction, discontinuité, incidence », in *Linguistique du détachement*, p. 7-19.
- ÖSTMAN Jan-Ola & FRIED Myriam (eds.), 2005, *Construction grammar : Cognitive grounding and theoretical extensions*, Amsterdam-New York, John Benjamins, Constructional approaches to grammar, 3.
- Structure Informationnelle et Particules Énonciatives - essai de typologie*, 2004, M.M.J. Fernandez-Vest & Sh. Carter-Thomas (éds.), Paris, Ed. L'Harmattan, coll. Grammaire & Cognition, 1-2.
- TOMLIN Russel S., 1976, *Basic word order. Functional principles*, London-Sydney, Croom Helm.
- VILKUNA Maria, 1989, *Free word order in Finnish: Its syntax and discourse functions*, Helsinki, SKS.
- ZEMSKAYA E.A., 1973, *Russkaja razgovornaja rec'*, Moskva, Nauka.